

別讓蠢蛋親吻你

Never let a fool kiss you or a kiss fool you

Bo!

馬迪·格羅思 著

阮貞樺 譯



男人不是我的生命，可我卻是我男人的生命。——梅·威斯特

人類的前半生有精力卻苦無機會，後半生有機會卻苦無精力。——馬克·吐溫

別問國家能為你做什麼，問你能為國家做什麼！——甘迺迪

愛情是閒人忙的事，也是忙人作的閒事。——艾德華·李頓

晨星出版

KISS

別讓 Never let a fool kiss you
or a kiss fool you *

蠢蛋 馬迪·格羅思◎著
親吻你

阮貞樺◎譯

晨星出版

別讓蠢蛋親吻你

作著 馬 迪 · 格 羅 思
譯者 阮 貞 樺
文字編輯 洪 筱 歆
美術編輯 許 心 怡
內頁插畫 王 佳 莉

發行人 陳 銘 民
發行所 晨星出版有限公司
台中市407工業區30路1號
TEL:(04)3595820 FAX:(04)3597123
E-mail:morning@tcts.seed.net.tw
http://www.morning-star.com.tw
郵政劃撥：22326758
行政院新聞局局版台業字第2500號

法律顧問 甘 龍 強 律師
製作 知文企業（股）公司 TEL:(04)3581803
初版 西元2000年12月1日

總經銷 知己有限公司
〈台北公司〉 台北市106羅斯福路二段79號4F之9
TEL:(02)23672044 FAX:(02)23635741
〈台中公司〉 台中市407工業區30路1號
TEL:(04)3595819 FAX:(04)3595493

定價 170 元

（缺頁或破損的書，請寄回更換）

ISBN 957-583-938-2

Original Title: "Never let a fool kiss you or a kiss fool you."

Copyright: 1999 by MARDY GROTHE

This Edition Arranged With

JANIS A. DONNAUD & ASSOCIATES, INC.

Through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Complex Chinese Edition Copyright:

2000 MORNING STAR PUBLISHING INC.

All Rights Reserved.

Published by MORNING STAR

PUBLISHING INC.

Printed in Taiwan

版權所有・翻印必究

別讓蠢蛋親吻你／馬迪·格羅思(Mardy Grothe)

著；阮貞樺譯。——初版。——臺中市：晨星，
2000〔民89〕

面； 公分。——（勁草叢書；131）

譯自：Never let a fool kiss you or a kiss
fool you: Chiasmus and a world of
quotations that say what they mean and
mean what they say.

ISBN 957-583-938-2（平裝）

874.6

89016687

引言

「請問，你知道什麼是交錯句法嗎？」

「你知道什麼是交錯句法嗎？」「嗯……不太確定耶。」一點也不奇怪，因為大多數的人——即使是有文化修養的人——也會有相同的疑惑。但在公布答案前，先舉個例子讓你容易瞭解。有位知名女作家總愛在署名處寫著：

「男人不是我的生命，
可我卻是我男人的生命。」

再看看約翰·甘迺迪的不朽名言：

「別問國家能為你做什麼，
問你能為國家做什麼。」

這兩句話有什麼共通點？「都是令人難忘的名句」。還有呢？對了！交錯句法。它們就是我們說的交錯句。

八年前一次偶然的機會，我發現許多知名思想家、演

說家、睿智者，如邱吉爾、王爾德、富蘭克林、山繆·強森、莎士比亞等，皆是使用交錯句的大師。當代作家如馬克·吐溫、羅傑斯、藍尼·布魯斯、桃樂斯·帕克、喬治·卡林等，也不乏交錯句的名言。

交錯法的使用可回溯至數千年前，它曾出現在梵文、美索不達米亞和埃及文中；也出現在中文論語、希伯來古詩及新、舊約聖經。交錯句法對於身為西方文學源流的希臘而言，更是希臘哲人及雄辯家們常用於比劃的利器，譬如：

「不是因為這個誓言讓我們相信這個人，
而是這個人讓我們相信這個誓言。」

——埃斯庫羅斯，西元前五世紀，古希臘三大悲劇作家之一。

「愛吧，若想嘗試恨的滋味；
恨吧，若想知道愛是什麼。」

——拜爾斯，西元前六世紀。

「惡人為吃喝而活，
善人為活而吃喝。」

——蘇格拉底，西元前五世紀。

「面對逆境時：以談笑化解險惡，
以謹慎提防嘻笑。」

——喬爾吉亞，西元前四世紀，古希臘哲學家。

交錯句法究竟是什麼？字典的解釋是：將兩相似句子之字序交錯放置。Chiasmus（交錯法）的chi是源自希臘字 khiasmos，指的是X，「交叉、交錯」的意思。Khiasmos的另一個意思是「標上X記號。」

「標上X記號」即說明了交錯句的主要特質。以本書的書名為例，先將這兩句平行排好，畫上兩條交叉線（X），你會發現交錯句的奧妙就在這裡。

「別讓蠢蛋親吻 (fool kiss) 你



或讓吻愚弄 (kiss fool) 你」

這即是X的含意，即是交錯句的固定形式。本書收錄的所有交錯句皆可以這樣標示。

交錯句的另一種排列方式是如學者所說的ABBA模式。以羅馬雄辯家西賽羅，基於蘇格拉底早期觀察所提出的至理名言為例：

A：吃

B：為了生存

B：非為了生存

A：而吃

許多年來，交錯句法有過不同的名稱，像反向平行、倒置句法、平行倒置、交錯引文或反轉等。海明威雖然不知道交錯法（*chiasmus*）這字眼，但卻被它的特質深深吸引，所以他自創「雙重說法」一詞來形容。究竟哪一個應該被採用？在學者間，衆說紛紜。其實，每個皆適合。

然而，交錯句不僅是字序的倒置，也可以是詞句的倒置。

「慾望讓你們不停的要，
即使彼此已毫無在一起的念頭；
愛情讓你們不停的想在一起，
即使彼此已毫無要的慾望。」

——茱蒂斯·偉司特

交錯句也可有其他的變化，像：

「魔術師從帽子裡變出一隻兔子，
實驗派心理學家從老鼠（音似兔子）
身上推演出習性（音似帽子）。」

——無名氏

「律師成名前，五百美金的官司只收五元酬勞；
成名後，五美金的官司卻收五百元酬勞。」

——班哲明·布魯斯特

本書收錄的交錯句不僅是兩個字或兩個句子的置換，
有的例句是三個，甚至更多字或更多句子的置換。下面引
自聖經創世紀第九章第六節的一句話就是最好的例子：

A：要別人流

B：血

C：的人

C：他的

B：血

A：要先流

研究聖經的學者，每每為聖經中源源不絕的交錯句而

愛不釋手，如最近於摩門書中的新發現即是如此。雖然巧思妙語的交錯句不勝枚舉，無法全部收錄，但本書列出的皆是上上之選，討論交錯句卻沒有論及這些名句，就如研究古書卻不討論論語般。

既屬文學，亦是修辭學的交錯句，其實已融入人們的生活中。最偉大的演說，若少了它，無法令人銘心刻骨。這也是為什麼甘迺迪的名言，至今仍歷歷在目的原因。

最偉大的至理名言，若少了它，也會遜色幾分。若沒有交錯句，這一段邱吉爾與一位年輕議員間的對話不會傳頌至今：一位年輕的議員向邱吉爾請教，他說：「你聽了我昨天的演說。要如何讓我的演講火力更強？」邱吉爾回答說：「首先，你必須先將你的講稿丟入火中。」

長久以來，交錯句已佔據我大半的生活。除了學術上的研究外，我像是個全天候無休的交錯句掠取者，不論是讀閒書、報紙、看電視或是電影，都是我掠取交錯句的目標。如今，我已收集超過八千句的交錯句。我想，與其說我卯上它，不如說它找上我。

雖然交錯句處處可見，但適合的解釋卻異常難尋。每次，若有機會，我一定捉著人問：「你知道交錯句是什麼嗎？」，我已經問了八年，但說得出來的人，卻屈指可數。我的目的是想讓交錯句能走出晦暗不明的身分，有時

我甚至夢想著，這沒有名分的字，有天也能被大眾接受。就像矛盾修飾法（oxymoron），在五十年前也只是為少數特殊的人所知。在1950及1960年代雖然有較多的人使用它，但仍不為大眾所知。到了1970及1980年代卻大受歡迎，幾乎所有識字者都知道這字意指為何。我相信同樣的事也會發生在讓語言變得更有趣的交錯句法上。

我的另一個期待是收集更多的交錯句，並將他們介紹給全世界。令人高興的是，我的努力已激盪出更多的交錯佳句。著名詩人X.J.甘迺迪在讀過我初版的手稿後，寫了這一首小詩，他說：

「胖妹穿起黃皮靴大搖大擺地走著。真慘，為了藏起她的小腿，兩隻小牛（音同小腿）必須犧牲牠們的皮（音同藏起）。」

本書中引用的交錯句以主題為分類方式。相同的主題再以作者名為排列次序。如此你可以快速地尋找你心儀作家的作品。

這本書適合誰？如果你對遊戲文字與語言及機智的格言感興趣，你會發現這是一本不可錯過的書。我認為本書特別會吸引文字工作者，如詩人、作家。以及演說家、政

治家、講稿撰寫人、總經理、律師、廣告人、佈道者及老師——尤其是對那些教授英文寫作、英詩及演講者的老師，更為重要。

許多讀者建議，不疾不徐是閱讀本書的最好方法。書中引用的每段交錯句皆屬高營養群，一餐過多易造成吸收不良，因此，最好是少量多餐的方式，別狼吞虎嚥。

我已盡所能避免錯誤發生，但讀者若發現有疏漏之處，或希望與他人分享你的心得，請不吝賜教。當然，若你亦有極棒的交錯句，或因此書帶給你創作的靈感，且你願意公開，亦請你經由出版社或以E-mail(DrMGrothe@aol.com)與我聯絡。

如果讀完本書後，出現「交錯句熱」的病徵，你可上網瀏覽www.chiasmus.com這個網站。這是目前網際網路上唯一的交錯句專業網站。藉由此網站讓交錯句成為你每日生活的一部分，亦讓你生活中有交錯句的存在。

現在，歡迎你來到交錯句的世界。

CONTENTS

引 言	002
第一章 文字遊戲	013
第二章 人生格言	023
第三章 超級比一比	035
第四章 兩性戰爭	045
第五章 褒與貶	053
第六章 戲劇與電影	063
第七章 政治	073
第八章 體壇作品	085

第九章	廣告中的交錯句	093
第十章	企業領導者的交錯句	101
第十一章	愛書人的交錯句	113
第十二章	愛人愛語	125
第十三章	婚姻與家庭	137
第十四章	哲學家們的智慧	147
第十五章	巧問與妙答	157
第十六章	暗示交錯句	171

KISS

別讓 Never let a fool kiss you
or a kiss fool you

蠢蛋 馬迪·格羅思◎著
親吻你

阮貞樺◎譯

晨星出版

引言

「請問，你知道什麼是交錯句法嗎？」

「你知道什麼是交錯句法嗎？」「嗯……不太確定耶。」一點也不奇怪，因為大多數的人——即使是有文化修養的人——也會有相同的疑惑。但在公布答案前，先舉個例子讓你容易瞭解。有位知名女作家總愛在署名處寫著：

「男人不是我的生命，
可我卻是我男人的生命。」

再看看約翰·甘迺迪的不朽名言：

「別問國家能為你做什麼，
問你能為國家做什麼。」

這兩句話有什麼共通點？「都是令人難忘的名句」。還有呢？對了！交錯句法。它們就是我們說的交錯句。

八年前一次偶然的機會，我發現許多知名思想家、演

說家、睿智者，如邱吉爾、王爾德、富蘭克林、山繆·強森、莎士比亞等，皆是使用交錯句的大師。當代作家如馬克·吐溫、羅傑斯、藍尼·布魯斯、桃樂斯·帕克、喬治·卡林等，也不乏交錯句的名言。

交錯法的使用可回溯至數千年前，它曾出現在梵文、美索不達米亞和埃及文中；也出現在中文論語、希伯來古詩及新、舊約聖經。交錯句法對於身為西方文學源流的希臘而言，更是希臘哲人及雄辯家們常用於比劃的利器，譬如：

「不是因為這個誓言讓我們相信這個人，
而是這個人讓我們相信這個誓言。」

——埃斯庫羅斯，西元前五世紀，古希臘三大悲劇作家之一。

「愛吧，若想嘗試恨的滋味；
恨吧，若想知道愛是什麼。」

——拜爾斯，西元前六世紀。

「惡人為吃喝而活，
善人為活而吃喝。」

——蘇格拉底，西元前五世紀。